Anexo I - Guião de perguntas feitas durante entrevista ao autor dos textos traduzidos durante Projeto DPOC

Quem é, e qual é a sua relação com a área [área temática dos textos]?

O que o levou a escrever os textos?

Como acha que serão utilizados?

O que o levou a pedir uma tradução dos textos?

A quem são os textos destinados?

Quando e onde escreveu os textos?

Que nível de conhecimento espera que um leitor pertencente ao publico alvo dos textos?

De que maneira e em que formato foram, ou serão, os textos distribuídos?

Considera que os textos traduzidos diferem dos originais em objetivo pretendido, publico alvo ou forma esperada de utilização?

Uma análise dos textos parece indicar que estes se enquadram no género textual "clinical guidelines", ou normas de orientação clínica, concorda com esta afirmação?

Quão especifica é a terminologia utilizada nos textos? Existe alguma variação no grau de especificidade de uns textos para os outros?

Dentro da área da medicina e enfermagem, existe variação, dentro da língua portuguesa, entre as designações utilizadas para determinados conceitos? Se sim, porquê?

Anexo II – Glossário do Projeto DPOC

Português	Inglês	Português	Inglês
AAS	ASA	hipoxemia	hypoxemia
Abscesso	Abscess	Hipóxia	Hypoxia
Ácido acetilsalicílico (AAS)	Acetylsalicylic acid (ASA)	IgE	IgE
Ácido acetilsalicílico	Acetylsalicylic acid	Imunoglobulina E	Immunoglobulin E
acidose	acidosis	inalação	inhalation
Afta	Mouth ulcer	inalador de névoa suave	soft mist inhaler
agente anti-inflamatório	anti-inflammatory agent	Inalador	Inhaler
agente imunossupressor	immunosuppressive agent	inaladores de pó seco multidose	multidose dry powder inhalers
agente mucolítico	mucolytic agent	inaladores de pó seco unidose	single-dose dry powder inhalers
Agonistas beta	Beta-agonists	Inaladores de pó seco	dry powder inhalers
AINEs	NSAIDs	inaladores pressurizados doseáveis	pressurized metered-dose inhalers
alcalose	alkalosis	Inibidores seletivos da COX-2	COX-2 inhibitors
Alergia	Allergy	Inibidores seletivos da COX-2	Cyclooxygenase-2 inhibitors
Amigdalite	Tonsillitis	instabilidade hemodinâmica	hemodynamic instability
anfotericina B	amphotericin B	Insuficiência respiratória crônica	Chronic respiratory failure
anos de vida perdidos ajustados por incapacidade	years of life lost due to disability	Insuficiência respiratória	Respiratory failure
antagonista dos recetores de leucotrienos	leukotriene receptor antagonist	Insuflador/exsuflador mecânico	Mechanical insufflator/exsufflator
Antibióticos	Antibiotics	Intubação traqueal	Tracheal intubation
anticolinérgico	anticholinergic	Intubação	Intubation
Anticolinérgicos	Anticholinergics	lavagem broncoalveolar	bronchoalveolar lavage
Antifibrinolítico	Antifibrinolytic	lesões pulmonares supurativas	suppurative lung lesions
Antifibrinolíticos	Antifibrinolytics	Linha arterial	Arterial line
Anti-histamínicos	Antihistamines	linha axilar	axillary line

Anti-inflamatórios não esteroidais (AINEs)	Non-steroidal anti-inflammatory drugs	Linha venosa central	Central venous line
Anti-inflamatórios não esteroides	Nonsteroidal anti-inflammatory drugs	Máscara de Venturi	Venturi mask
antimicrobiano	antimicrobial	Medidor de pico de fluxo	Peak flow meter
Antitússico	Antitussive	Minino contacto	Minimum contact
Antitússicos	Antitussives	Modificadores de leucotrienos	Leukotriene modifiers
Apneia do sono	Sleep apnea	Muco	Mucin
Apneia	Apnea	Muco	Mucus
Ardor	Burn	Mucolíticos	Mucolytics
Arritmias	Arrhythmias	Mucosa oral	Oral mucosa
Asma	Asthma	nebulização	nebulization
aspiração traqueal	tracheal aspiration	Nebulizador	Nebulizer
Aspiração	Aspiration	Nebulizadores	Nebulizers
atelectasia	atelectasis	nível de oxigênio no sangue	blood oxygen level
bicarbonato	bicarbonate	omoplata	scapula
broncoconstrição	bronchoconstriction	oxigenoterapia	oxygen therapy
broncodilatador	bronchodilator	oximetolona	oxymetazoline
Broncodilatadores de longa duração	Long-acting bronchodilators	oximetria de pulso	pulse oximetry
Broncodilatadores	Bronchodilators	PEP	PEP
Broncoespasmo	Bronchospasm	Periodontite	Periodontitis
broncoscopia	bronchoscopy	PFE	PEF
Broncoscopia	Bronchoscopy	PIC	ICP
bronquiectasia	bronchiectasis	Pico de fluxo expiratório	Peak Expiratory Flow
bronquiectasias	bronchiectasis	pico de fluxo	peak flow
Bronquite crónica	Chronic bronchitis	Pleurisia	Pleurisy
Bronquite crônica	Chronic bronchitis	Pneumonia	Pneumonia
buprenorfina	buprenorphine	Pneumotórax	Pneumothorax
câmara expansora	spacer device	polissonografia	polysomnography
câmaras expansoras	spacer devices	pós-carga	afterload
Câncer bucal	Oral cancer	PPCVA	CPAP
Candidíase	Candidiasis	PPVADN	BiPAP
Cânula nasal de alto fluxo	High-flow nasal cannula	pré-carga	preload
Cânula nasal	Nasal cannula	pressão auricular	atrial pressure
capacidade vital forçada	forced vital capacity	Pressão expiratória positiva	Positive expiratory pressure
Cárie dentária	Tooth decay	pressão intracraniana	Intracranial pressure

Cateterismo de artéria pulmonar	Pulmonary artery catheterization	Pressão positiva contínua nas vias aéreas	Continuous positive airway pressure
Cessação do tabagismo	Smoking cessation	Pressão positiva contínua nas vias aéreas	Continuous positive airway pressure
cianose	cyanosis	Pressão positiva de vias aéreas de dois níveis	Bi-level positive airway pressure
Coeficiente I:E	I:E ratio	QR	RQ
Colutórios	Gargle solution	Queimadura	Burn
Colutórios	Mouthwashes	Queimaduras	Burns
Concentrador de oxigênio portátil	Portable oxygen concentrator	Quociente respiratório	Respiratory quotient
Concentrador de oxigênio	Oxygen concentrator	reabilitação pulmonar	pulmonary rehabilitation
Corticosteroides inalatórios	Inhaled corticosteroids	receita	presciption
Corticosteroides orais	Oral corticosteroids	relação V/P	V/Q ratio
Corticosteroides	Corticosteroids	relação VEF1/CVF	FEV1/FVC ratio
Cough-assist	Cough-assist	resistencia respiratória	airway resistance
cuidados de saúde primários	primary health care	resistencias respiratórias	airway resistances
curva fluxo-volume	flow-volume curve	respiração de Cheyne-Stokes	Cheyne-Stokes respiration
CVF	FVC	Retenção de dióxido de carbono	Carbon dioxide retention
Decúbito lateral	Lateral decubitus position	Sangramento gengival	Gingival bleeding
Deficiência de alfa-1 antitripsina	Alpha-1 antitrypsin deficiency	SAOS	OSAS
Derrame pleural	Pleural effusion	Sapinho Oral	thrush
Descongestionantes	Decongestants	Saturação de oxigênio	Oxygen saturation
Disgeusia	Dysgeusia	Saturação de oxigênio	Oxygen saturation
dispneia	dyspnoea	SDR	RDS
Dispositivo de oscilação intratorácica	Intrathoracic oscillation device	SDRA	ARDS
doença cardíaca descompensada	decompensated heart disease	síndrome da apneia obstrutiva do sono	obstructive sleep apnea syndrome

Doença pulmonar obstrutiva crônica	Chronic obstructive pulmonary disease		síndrome do desconforto respiratório agudo	acute respiratory distress syndrome
DPOC	COPD		Síndrome do desconforto respiratório agudo	Acute respiratory distress syndrome
Drágeas	Coated tablets		Síndrome do desconforto respiratório	Respiratory distress syndrome
Drenagem Postural clássica	classic postural drainage		sinusite aguda	acute sinusitis
drenagem postural	postural drainage		surfactante	surfactant
Edema pulmonar	Pulmonary edema		tamponamento mucoso	mucous plugging
Embolia pulmonar	Pulmonary embolism		tapotment	tapotment
Enfisema	Emphysema		Tempo de subida	Rise time
Enfisema	Emphysema		Tempo inspiratório	Inspiratory time
epistaxe	epistaxis		teofilina	theophylline
escopolamina	scopolamine		Terapia combinada	Combination therapy
espirometria	spirometry		Terapia de oxigênio	Oxygen therapy
Espirometria	Spirometry		teste de caminhada de 6	minutos 6-minute walk test
estabilização da parede torácica c	hest wall stabilization		Teste de função pulmonar	Pulmonary function test
Estabilizadores de mastócitos	Mast cell stabilizers		Teste de gasometria arterial	Arterial blood gas test
estertor	stertor		Testes de função pulmonar	Pulmonary function tests
estertor	death rattle		TFP	PFT
Estomatite	Stomatitis		TI	IT
EV	IV		tosse	cough
Expectorantes	Expectorants		Transplante de pulmão	Lung transplantation
expetoração	expectoration		Traqueostomia	Tracheostomy
Falta de ar	Shortness of breath		traumatismo craniano	traumatic brain injury
fármacos inalados	inhaled medications		Trombose venosa profunda	Deep vein thrombosis
fase agónica	agonal phase		tubo endotraqueal	endotracheal tube
fentanil	fentanyl		Volume Controlado	Volume-controlled
FEP	PEF		valores gasométricos	gasometric values
fibrose quistica	cystic fibrosis		válvula expiratória	expiratory valve
FiO2	FiO2		válvula inspiratória unidirecional de baixa resistência	low-resistance unidirectional inspiratory valve

Fisioterapia respiratória	Chest physical therapy	válvula inspiratória	inspiratory valve
Fisioterapia respiratória	Chest physiotherapy	VEF1	FEV1
fisioterapia respiratória	respiratory physiotherapy	Ventilação mecânica invasiva I	nvasive mechanical ventilation
FR back up	RR back up	ventilação mecânica	mechanical ventilation
Fração inspirada de oxigênio	Fraction of inspired oxygen	Ventilação não invasiva com pressão positiva	Non-invasive positive pressure ventilation
Frequência respiratória	Respiratory rate	ventilação não invasiva	non-invasive ventilation
gasometria arterial	arterial blood gas	Ventilador	Ventilator
Gengivite	Gingivitis	Via inravenosa (EV)	Intravenous (IV) route
hemitórax	hemithorax	VNIPP	NIPPV
Hemoptise	Hemoptysis	Volume assegurado Inteligente por pressão suporte	Intelligent volume-assured pressure support
hemoptises	haemoptysis	Volume corrente	Tidal volume
Higiene bucal	Oral hygiene	volume expiratório forçado no primeiro segundo	forced expiratory volume in 1 second
Hipercapnia	Hypercapnia	Volume expiratório forçado no primeiro segundo	Forced expiratory volume in one second
Hipercapnia	Hypercapnia	Volume medio assegurado por pressão suporte	Average volume assured pressure support
Hiperplasia gengival	Gingival hyperplasia	Xerostomia	Xerostomia
Hipertensão pulmonar	Pulmonary hypertension		